

DECIZIE nr.
din 2026
orașul Rezina

„ Cu privire la acordul de primire în proprietate a bunurilor
donate de Asociația obștească „European Jewish Cemeteries Initiative”

În temeiul art.74 ain.(5), (art.14 alin.(2) lit.b) din Legea nr.436/2006 privind administrația publică locală, art.9 alin.(2) lit.i) a Legii nr.121/2007 privind administrarea și deetimizarea proprietății publice, art.2 lit.f) al Legii nr.523/1999 cu privire la proprietatea publică a unităților administrativ teritoriale, consiliul orășenesc Rezina, raionul Rezina,

DECIDE:

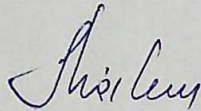
1. Se acceptă transmiterea, cu titlul gratuit, din proprietatea Asociației obștești „European Jewish Cemeteries Initiative” în proprietatea orașului Rezina a gardului cu lungimea de 398 m.p., porții și amenajărilor, în valoare de 27336 (douăzeci și șapte mii treisute treizeci și șase euro), la cimitirul evreesc amplasat pe terenul proprietate publică a orașului Rezina, cu nr.cadastral 6701205.119, cu suprafața de 0,5915 ha.

2. Contabilitatea va asigura evidența proprietății publice, în mod distinct, conform normelor metodologice elaborate de Ministerul Finanțelor și aprobate de Guvern.

3. Decizia urmează a fi adusă la cunoștința publicului, se publică pe site-ul www.actelocale.gov.md și intră în vigoare la data includerii în Registrul de stat al actelor locale și poate fi contestată în decurs de 30 de zile de la data publicării cu respectarea procedurii prealabile la consiliul orășenesc Rezina.

Președintele ședinței


Secretara consiliului orășenesc



Lilia Răileanu

Coordonat:

primarul orașului Rezina




Simion Tatarov

specialistă principală



Nadejda Botnari





specialistă principală



Cristina Viziru

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ о предоставлении благотворительной помощи 05 февраля 2026 года</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT about providing charitable assistance 05 February 2026</p>
<p>Благотворительная организация European Jewish Cemeteries Initiative, в лице Филиппа Кармел (Далее - Сторона 1), действующего на основании Устава, с одной стороны, и Primăria or. Rezina в лице примэря Симиона Татарова (далее - Сторона 2), действующего на основании Устава, с другой стороны, далее вместе - Стороны, подписали настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>The charitable organization European Jewish Cemeteries Initiative, represented by Philip Carmel (hereinafter - Part 1), acting on the basis of the Status, on the one hand, and Municipal administration s.Rezina represented by the Mayor Simion Tatarov (hereinafter - Part 2), acting on the basis of the Status, on the other hand, hereinafter together - the Parties, signed this Agreement as follows:</p>
<p>1. В соответствии с настоящим Соглашением Стороны исходят из того, что с целью охраны культурного наследия и развития этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех национальных меньшинств Молдовы, Сторона 1 предоставит благотворительную помощь Стороне 2, как приобретателю благотворительной помощи, предоставляемой в виде безвозмездно предоставляемых услуг, связанные с возведением ограды еврейского кладбища и его благоустройства по адресу: or.Rezina, кадастровый номер 6701205.119, территория кладбища 0,5915 га, длина забора 398 пм / далее по тексту объект, для чего Стороны выразили намерение в дальнейшем действовать совместно.</p>	<p>1. In accordance with this Agreement, the Parties proceed from the fact that in order to protect the cultural heritage and develop the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of all national minorities of Moldova, Part 1 will provide charitable assistance to Part 2, as the purchaser of charitable assistance provided in the form of free services provided related to the construction of the fence of the Jewish cemetery and its improvement at the address: c.Rezina, cadastral number 6701205.119, cemetery area 0,5915 hectares hereinafter, fence length 398 pm / referred to as object, for which the Parties expressed their intention to act together in the future.</p>
<p>2. Стороны исходят из того, что Сторона 1 организует финансирование благотворительной помощи, для чего берет на себя обязательства, связанные с оплатой, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изготовления забора и ворот для ограждения объекта; - установки забора и ворот вокруг объекта; - оплата выполнения всех строительных работ; - изготовление и установка памятных знаков, мемориальных табличек; - бесплатное проведение экскурсий среди местного населения и школьников о традициях, исторических, культурных ценностях еврейского народа, проживавшего на территории Молдовы и за ее пределами. 	<p>2. The Parties proceed from the fact that Part 1 organizes the financing of charitable assistance, for which it undertakes obligations related to payment, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - production of fences and gates to enclose the facility; - installing a fence and gates around the property; - payment for all construction work; - production and installation of memorial signs, memorial plaques; - free excursions among the local population and schoolchildren about the traditions, historical, cultural values of the Jewish people living on the territory of Moldova and beyond.
<p>3. Сторона 2 берет на себя обязательства, связанные с:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принятием необходимых решений, для защиты, восстановления, сохранения и охраной территории объекта; - принятием благотворительной помощи со Стороны 1 на основании этого соглашения, (подписание отдельного акта приема-передачи сторонами является обязательным); - принятием мер по обеспечению охраны объекта от вандализма и разрушения; - запретом любых захоронений на объекте, без согласования с еврейской общиной Молдовы; 	<p>3. Part 2 assumes obligations related to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - making the necessary decisions to protect, restore, preserve and protect the territory of the facility; - acceptance of charitable assistance from Part 1 on the basis of this agreement (the signing of a separate acceptance certificate by the parties is mandatory); - taking measures to ensure the protection of the facility from vandalism and destruction; - a ban on any burials at the site, without the consent of the Jewish community of Moldova; - in case of detection of signs of destruction,

<p>- в случае выявления признаков разрушения, вандализма принятием мер в пределах своей компетенции и действующего законодательства по устранению последствий и немедленного сообщения Стороны 1, а также Еврейской Общине Республики Молдова, которая является партнером в реализации проекта возведения ограды и благоустройства еврейского кладбища по адресу: or.Rezina, кадастровый номер 6701205.119, территория кладбища 0,5915 га.</p>	<p>vandalism, taking measures within its competence and current legislation to eliminate the consequences and immediate notification of Part 1, as well as the Jewish Community of the Republic of Moldova, which is a partner in the implementation of the project for the construction of a fence and improvement of the Jewish cemetery at the address: c.Rezina, cadastral number 6701205.119, cemetery area 0,5915 hectares.</p>
<p>4. Стоимость благотворительной помощи. 4.1. Стороны согласовали, что стоимость благотворительной помощи в виде безвозмездно предоставленных услуг и выполненных работ в пользу Стороны 2 как получателя благотворительной помощи, составляет 27,336.00 (двадцать семь тысяч триста тридцать шесть евро) 4.2. В случае необходимости Сторона 1 обязуется предоставить Стороне 2 проектную, техническую документацию по установлению забора, ворот, памятных знаков, мемориальных табличек и т.д. и их стоимости.</p>	<p>4. Cost of charitable assistance. 4.1. The parties agreed that the cost of charitable assistance in the form of gratuitously provided services and work performed in favor of Part 2 as the recipient of charitable assistance is 27,336.00 (twenty-seven thousand three hundred thirty-six euro) 4.2. If necessary, Party 1 undertakes to provide Part 2 with design and technical documentation for the installation of a fence, gates, memorial signs, memorial plaques, etc. and their cost.</p>
<p>5. После подписания настоящего Соглашения в целях развития этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности всех национальных меньшинств Молдовы, защиты, сохранения и охраны объекта, стороны поддерживают между собой постоянную связь.</p>	<p>5. After signing this Agreement, in order to develop the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of all national minorities of Moldova, protect, preserve and protect the site, the parties maintain constant communication with each other.</p>
<p>6. На основании вышеизложенного, Стороны обязуются совместно действовать для достижения намеченных общих целей в соответствии с уставными задачами и интересами каждой из сторон, участвующих в настоящем Соглашении.</p>	<p>6. Based on the above, the Parties undertake to act jointly to achieve the intended common goals in accordance with the statutory objectives and interests of each of the parties participating in this Agreement.</p>
<p>7. В процессе выполнения намеченных общих целей Стороны стремятся строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга, обмениваться информацией и приобретенным опытом национальных и культурных традиций.</p>	<p>7. In the process of achieving the intended common goals, the Parties strive to build their relationships on the basis of equality, fair partnership and protection of each other's interests, to exchange information and acquired experience of national and cultural traditions.</p>
<p>8. Встреча уполномоченных представителей сторон происходит при необходимости после согласования даты, времени и места.</p>	<p>8. A meeting of authorized representatives of the parties occurs, if necessary, after agreeing on a date, time and place.</p>
<p>9. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями сторон.</p>	<p>9. This Agreement comes into force from the moment it is signed by authorized representatives of the parties.</p>
<p>10. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Соглашению третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.</p>	<p>10. Neither Parties has the right to transfer its rights under this Agreement to a third party without the written consent of the other Part.</p>
<p>11. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из</p>	<p>11. This Agreement is drawn up in two copies, one for each of the parties.</p>

<p>сторон.</p> <p>12. В случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Молдова.</p>	<p>12. In cases not provided for by this Agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Republic of Moldova.</p>
<p>13. Адреса, банковские реквизиты и подписи сторон.</p> <p>Сторона 1</p> <p><u>Charitable Organization " ESJF Gemeinnützige Gesellschaft zur Erhaltung und zum Schutz jüdischer Friedhöfe in Europa mbH"</u> <u>Bank account: DE24 2004 0000 0639 2955 00</u> <u>"Commerzbank"</u> <u>SWIFT - COBADEHHXXX</u> <u>Address: 60311, Frankfurt am Main, Germany</u> <u>tel./fax: + 49 (0) 69-24254-134</u></p> <p>/  /Филипп Гарольд Кармел/</p> <p>Сторона 2</p> <p>Primăria or.Rezina ф/к 1007601006391 г.Резина, ул. 27 августа 1 Банк: MF-Trezoreria Regională Centru Код банка: TREZMD2X IBAN: MD44TRPDBB20000001094700</p> <p>/  /Симион Татаров/</p>	<p>13. Addresses, bank details and signatures of the parties.</p> <p>Part 1</p> <p><u>Charitable Organization " ESJF Gemeinnützige Gesellschaft zur Erhaltung und zum Schutz jüdischer Friedhöfe in Europa mbH"</u> <u>Bank account: DE24 2004 0000 0639 2955 00</u> <u>"Commerzbank"</u> <u>SWIFT - COBADEHHXXX</u> <u>Address: 60311, Frankfurt am Main, Germany</u> <u>tel./fax: + 49 (0) 69-24254-134</u></p> <p>/  /Philip Harold Carmel/</p> <p>Part 2</p> <p>Municipal administration c.Rezina f/c 1007601006391 c.Rezina, str.27 august 1 Bank: MF-Trezoreria Regională Centru SWIFT TREZMD2X IBAN: MD44TRPDBB20000001094700</p> <p>/  /Simion Tatarov/</p>

